



خوش حال خان خٹک

پیدائش: ۱۶۱۳ء

وفات: ۱۶۸۹ء

تصانیف: باز نامہ، دستار نامہ، کلام خوش حال خان خٹک

(۱)

اگر تمام مخلوق خدا کی شاکر کرنے لگے
اور تمام کام چھوڑ کر اسی میں مشغول ہو
تب بھی اُس کی تعریف بہت زیادہ اور بے حساب ہے
کون اُس کی کون سی تعریف پوری طرح کر سکتا ہے

(۲)

باغ کے پھول عجب رنگ دکھاتے ہیں
بعض تروتازہ ہوتے ہیں اور بعض چمکتے ہیں
سوسن کو ذرا دیکھیے جو ہر زبان سے
حرف اور آواز کے بغیر خدا کی تعریف کرتا ہے

(ماخوذ از: کلام خوش حال خان خٹک)

(مترجم: پروفیسر پری شان خٹک)



مشق

ثالث: دو آدمیوں کے جھگڑے کا فیصلہ کرنے والا

شاہ و گدا: بادشاہ اور فقیر، مراد ہر ایک

ظلمت خانہ: اندھیرے کا گھر یعنی گم راہ دل

حریف: مخالف

لونڈی: نوکرانی، ملازمہ

عجز: عاجزی، انکسار

عدی: حاتم طائی کے فرزند

تہامہ: مراد سرزمین عرب (مکہ مکرمہ)

منشا: مرضی

سلاطین: سلطان کی جمع

استعداد: قابلیت، صلاحیت

بے کس: مجبور، لاچار

خوش طبعی

خوش طبعی: خوش مزاجی

کنایہ: اشارہ، استعارہ

استعارہ: ادھار لینا

نسب نامہ: خاندان کا شجرہ، حسب نسب

سیرت محمدی کی جامعیت

شارع: شریعت قائم کرنے والا، صاحب شرع

یعنی رسول

دائمی: ہمیشہ

جامعیت کبریٰ: تمام اعلیٰ صفات کا ایک جگہ جمع

ہو جانا

پیروی: تقلید، کسی کے نقش پر چلنا

جامعیت: تمام خوبیوں کا ایک جگہ جمع ہونا

اہل: قابل

اتباع: اطاعت کرنا، پیروی کرنا

صنف انسانی: انسانیت

نظم و نسق: انتظام

اصناف: صنف کی جمع (اقسام)

افعال: فعل کی جمع (کام)

طائفہ انسانی: انسانی گروہ، بنی نوع انسانی

معلم قدس: مراد رسول پاک ﷺ

جگر گوشہ: پیاری اولاد

عالم گیر کا انصاف

خندہ جبیں: مسکراتی پیشانی والا یعنی خوش اخلاق

مبانی: بنیاد رکھنے والا

بو قلموں: رنگ رنگ کے، رنگارنگ

بانکا: شوخ، شیریر

لب لباب: خلاصہ

گونہ گونہ: قسم قسم کے، طرح طرح کے

قاضی القضاة: قاضیوں میں سب سے بڑا قاضی

شیخ الاسلام: بہت بڑے سنی عالم

خوش طبع: خوش مزاج

مکر باز: دھوکا دینے والا

بہر و بیبا: کسی اور کا لباس پہن کر نقل کرنے والا

ظرافت: مسخراپن، مذاق کرنا

بھانڈ: ہنسی مذاق کرنے والا

پھوڑ: بے سلیقہ، بے ہنر

طرفہ معجون: عجیب و غریب صفات کا حامل

شخص، پل میں کچھ پل میں کچھ

خلعت: شاہی لباس

مسند: کرسی، تخت

تمسخر: مذاق اڑانا

تصنیف: تحریر، کتاب وغیرہ لکھنا

بے گانہ: غیر، اجنبی

رقعہ: چٹھی، خط

منصب: عہدہ

ناز و نعم: لاڈ، پیار، ناز و نعمت

نچے تلے: ٹھیک ٹھیک، مناسب

مستعدی: چالاکی، پھرتی

راحت رسانی: آرام پہنچانا

عصاے پیری: بڑھاپے کا سہارا (بیٹا)

ہشاش بشاش: خوش و خرم

مترشح: ظاہر، عیاں

کوکہ: رضاعی بھائی یا بہن

خاصے: دسترخوان

قاب: تھال

پاکی: لکڑی کی بنی ہوئی مستطیل شکل کی چاروں طرف

سے بند دو دروازوں والی سواری جس میں آگے پیچھے

ڈنڈے لگے ہوتے ہیں جسے کمہار اپنے کندھوں پر ایک

جگہ سے دوسری جگہ لے جاتے ہیں

آرٹیکل: مضمون

بال بیکانہ ہونا: ذرا سا بھی نقصان نہ پہنچنا

خط الرجال

خط الرجال: لائق لوگوں کا نہ ہونا

ارزاں: سستی

مرگ انبوہ کا جشن: عام مصیبت ایک قسم کا جشن
بن جاتی ہے۔ دوسروں کی مصیبت دیکھ کر رنج کم
ہو جاتا ہے۔

حشرات الارض: زمینی کیڑے مکوڑے

تجويز: رائے

نامانوس: اجنبی

ہالہ: دائرہ

الہامی: آسمانی

ولندیزی بچہ: ہالینڈ کا رہنے والا

غول در غول: گروہ در گروہ

بہتیرا: بہت سا

تزکیہ: افکار اور اعمال کو پاک کرنا

مشاعرہ

یک جا: ایک جگہ

شعری نشست: شاعری کی محفل

عروض و قوافی: بحریں اور قافیے

خوش مذاقی: عمدہ ذوق، ہنس مکھ ہونا

ذوق سلیم: عمدہ ذوق

اعانت: مدد کرنا

استعانت: مدد چاہنا

سامعین: سننے والے

قیاس: تخمینہ، اندازہ

ضرب المثل: کہاوت

وسعت: پھیلاؤ

ہیئت: حلیہ

حلقہ بندی: چاروں طرف سے احاطہ

تقلید: نقل کرنا، پے روی کرنا

تحسین و تہنیم: داد دینا، تعریف کرنا

خوش گلوئی: اچھی آواز، میٹھی آواز والا

بزم: محفل

ترویج: رواج دینا، رائج کرنا

ذوق سلیم: عمدہ ذوق

تصرف: استعمال

سونے پر سہاگا: خوبی پہ خوبی

چشم و چراغ: مراد بیٹا

مروج: رائج

مستعمل: جس پر عمل ہو رہا ہے

دوش بہ دوش: شانہ بہ شانہ، ساتھ ساتھ، کندھے

سے کندھا ملانا، ساتھ دینا

مراختہ: مشاعرے کا ایک انداز جس میں خالصہ

زبان کا استعمال کیا گیا ہو

مسالہ: وہ مشاعرہ جس میں حضرت امام حسینؑ پر

نظموں میں سلام پیش کیا جاتا ہے

مناظمہ: نظمیں مشاعرہ

مغازلہ: غزلیہ مشاعرہ

عمائدین: معززین اور صاحبِ تکریم لوگ

عوامل: عاملین، کارندے، عامل کی جمع

محفل سماع: وہ محفل جس میں قوالیاں پیش کی

جاتی ہیں

اربابِ حل و عقد: صاحبان اختیار

متشاعر: نقلی شاعر، بناوٹی شاعر

ذوقِ سخن: شاعری کا شوق

ادب آموزوں کے نام

استفسار: سوال کرنا، پوچھنا

تناسب: باہمی تعلق، دو چیزوں کی آپس میں

مقدار مثلاً: $\frac{1}{2} = \frac{2}{4}$

شعریت: شعری خوبی

ادب آموز: ادب سکھانے والا

نیک نامی: عزت و شہرت

تعیین: مقرر کرنا

پھیر میں پڑنا: پریشانی میں پڑنا

لاہور میں ادیبوں کی کالونی

ٹانگ اڑانا: دوسروں کے معاملے میں دخل دینا

دامن گیر: وہ خیال، جذبہ یا مصیبت وغیرہ جو رکاوٹ یا

مزاحمت پیدا کرے

بدعت: نئی رسم

بہتات: کثرت

سرقہ: چوری

اربابِ نشاط: موسیقی سے تعلق رکھنے والے لوگ

اربابِ ذوق: ادب سے تعلق رکھنے والے لوگ

میراجیم

مقفل: تالے میں بند

مسودہ: ابتدائی تحریر، ہاتھ کی لکھی ہوئی

فی الفور: فوراً، جلدی سے

سبک سار: ہلکا پھلکا

مساعی: کوششیں

خفت آمیز: شرمناک

خدوخال: چہرے کے نقوش

تابانی: روشنی، چمک

متحرک: حرکت والا

گم گشتہ: کھویا ہوا

== سحر ہونے تک ==

صبح: صبح

کوچہ: گلی

اُمنڈ کر: جوش میں آکر

معلق: لٹکا ہوا

عقیدت: اعتقاد، خلوص و محبت

منظم: ترتیب دیا ہوا

چنداں: بالکل، قطعی

مجمع: ہجوم

استعجاب: تعجب ہونا، حیرت

ہمہ دانی: ہر بات کی واقفیت

آفرین: شاباش

بہ قول شخصے: کسی شخص کے کہنے کے مطابق

مضمحل: تھکا ہوا

ولولہ: جوش و خروش

بلیوں اچھلنا: خوشی سے ایک دم اچھلنا

نبرد آزما: مقابلہ کرنے والا

فرہی: موٹاپا

اثاثہ: ملکیت

بد وضع: بے ڈھنگا

کرم خوردہ: وہ کتاب جس میں کیڑا لگ گیا ہو

تلاش بسیار: بہت زیادہ تلاش

ضیا پاش: روشنی ڈالنے والا

نوارد: نیا نیا آنے والا

ہمک کر: بچے کا اپنی ماں کی طرف محبت سے لپکنا

حق تلفی: کسی کا حق ادا نہ کرنا

متحجرات: قدیم زمانے سے کوئی چیز جامد صورت

میں زیر زمین دبے رہنے سے پتھر بن جاتی ہے،

جسے رکاز بھی کہتے ہیں اور انگریزی میں

(Fossils) کہتے ہیں

عبا: چغاء، کپڑوں کے اوپر پہنے جانے والا لباس

مسخ شدہ: بگڑا ہوا

قلائیں: چھلانگیں

درخشاں: چمکتا ہوا، روشن

دست بستہ: ہاتھ باندھے ہوئے

مرطوب: بھیگا ہوا

عالمی بساطِ سیاسی: بین الاقوامی سیاست

زمین

سرگوشی: کان میں آہستہ آہستہ چپکے سے کچھ کہنا

کانپنا: خوف سے جسم کا لرزنا

سانس پھولنا: ہانپنا

وحشت زدہ: خوف زدہ

نئے دور کی لڑکی

کارچوب: کشیدہ کاری میں کام آنے والا فریم

ولایت: انگلستان

سیانی: سمجھ دار

ناتا: رشتا

مکھی چوس: کنجوس

دودھوں نہاؤ پوتوں پھلو: ضرب المثل، جس کا

مطلب ہے دولت اور اولاد میں کھیلتی رہو

منشا: مرضی

جگ: دنیا

ریت: رسم و رواج

چار مال دار

چشم گریاں: روتی ہوئی آنکھیں

مہرہ: کوڑی یا سیپ

کوس: دو میل کا فاصلہ

پشیمانی: شرمندگی

سخن: گفتگو

بانگ: آواز

باسینہ پُرسوز: نہایت صدمے یا غم سے

سبز پوش: ہر لباس پہنے ہوئے

مولانا حسرت موہانی

ایذا میں: تکلیفیں

صعوبتیں: مصیبتیں

لغزش: لڑکھڑاہٹ

شیدائی: فدا ہونے والا

لکار: رعب دار آواز میں مقابلے کے لیے بلانا

تضع: بناوٹ

تکلف: ظاہر داری، نمائش

طبع: چھپنا

حق گوئی: حق کی بات کرنا

حلیم الطبع: سنجیدہ

دستور ساز: قانون بنانے والا قومی ادارہ

نایاب: ناپید، غیر موجود

منکسر المزاج: عاجزی سے پیش آنے والا

شرابور: سرتاپا تراور آلودہ

ادارت: کسی اخبار یا کتاب سے چھوٹا، مناسب ترتیب

بیش بہا: بہت قیمتی

مخطوطات: ہاتھوں سے لکھی ہوئی پرانی تحریریں

اعتدال: میانہ روی، توازن، معتدل صورت

متانت: سنجیدگی

تکلف: ضائع ہونا، مٹ جانا

ایفائے وعدہ: وعدہ پورا کرنا

سراقبال مرحوم

جگر لالہ: صحرائی گلاب، گل لالہ کا سیاہ داغ

دہل جانا: ڈر جانا

آسیائے گردشِ ایام: (مراد) زمانے کی گردش

طفلی: بچپن

والہانہ: بے اختیارانہ، جذباتی لگاؤ

متوازی و متوازن: صحیح صحیح

حشو و زوائد: فضول باتیں

صنائع و بدائع: تحریر یا شاعری کی خوبیاں

تعلی: شیخی

انقباض: ناشگفتگی، کوفت

معتقدین: عقیدت رکھنے والے

فوق البشر: انسانی صفات سے بلند

تنازع فیہ: وہ چیز جس کے متعلق جھگڑا ہو

منکشف: ظاہر، کشادہ، شفاف

تشفی: تسلی

قطعاً بالکل

نفس: سانس

ذکاوت: ذہانت

وضع: بنایا ہوا

شبہات: شبہ کی جمع، شک

سدھارے: وفات پا گئے

زائل: ضائع ہونا

چمنے کہ تا قیامت.....

کرم فرما: مہربان

موصوف: وہ صاحب جن کی خوبیاں بیان کی گئی ہیں

بربنائے انکسار: عاجزی کی وجہ سے

معرفت: روحانیت کی ایک بلند منزل

رعونت: خود پرستی، تکبر

سرکوبی: سزا دینا



حلق: بال منڈانا	دُ رشتی: سختی سے
گرم گابی: بغیر تسمے کے جوتے	قدم رنجہ ہونا: تشریف لانا
فیضانِ نظر: کسی بزرگ کی توجہ یا تربیت	راس آنا: مقصد کے مطابق ہونا
لسانیات: علم زبان	آدن: مشکل
ہم درس: ہم جماعت، ایک ہی جماعت میں پڑھنے والے	بہ زعم خویش: اپنی قابلیت پر تکبر کرتے ہوئے
تبحر علمی: علم کا سمندر ہونا، انتہائی قابلیت	ہمہ دانی: سب کچھ جاننا
مسحور: جو سحر میں گم ہو جائے	ہمہ اوست: سب کچھ وہی ہے، خدا کے بارے میں
سطحی لیاقت: کم قابلیت	فلسفیانہ سوچ
مدح: تعریف کرنے والا، مدح کرنے والا	ہمہ از اوست: سب کچھ اسی سے ہے، یہ بھی خدا کے
تاجِ خروس: مرغ کی کلغی یا سرکاتاج، مرغ کے سر	بارے میں ایک فلسفیانہ سوچ ہے
پر لال لال گوشت کاتاج	استفادہ: فائدے حاصل کرنا
دل پذیر: دل کو لبھانے والی	سویرے جو کل آنکھ میری کھلی
دولت کدہ: گھر، دولت کا گھر، بڑی شخصیت کے	شامت: مصیبت، کم بختی
گھر کو تعظیماً اور احتراماً کہا جاتا ہے	بر سبیل تذکرہ: تذکرے کے طور پر
راہِ راست: سیدھا راستہ، سچا راستہ	قُم: جی اٹھے، کلمہ قُم باذن اللہ کا پہلا لفظ (حضرت عیسیٰ
زُہد و ورع: پرہیزگاری	علیہ السلام مردے کو زندہ کرتے وقت یہ کلمہ کہا کرتے
مضائقہ: ہرج، قباحت	تھے یعنی اللہ کے حکم سے کھڑا ہو جا)
بہ مقدور: جہاں تک ہو	ضم: دو چیزوں کو آپس میں ملانا
خندہ جبینی: خوش اخلاقی	سحر خیز: سویرے اٹھنے والا
	چوٹی: لکڑی کی بنی ہوئی



صبحِ کاذب: صبح صادق سے پہلے کا وقت

منظورِ نظر: پسندیدہ شخص

عدم تشدد: پُر امن

نابہ کار: نکمہ، بے کار

نکٹائی: ٹائی

روح افزا: طبیعت کو فرحت و تازگی بخشنے والا

خندہ پیشانی: خوش اخلاقی

دیباچہ: وہ تحریر جو کتاب کے بارے میں ہو

طمینان: تسلی

دل شکنی: دل توڑنا

جادو بیانی: نہایت عمدہ بیان

اولوالعزمی: بلند ہمتی، جرأت

اوسان خطا ہونا: (معاورہ ہے) ہاتھ پیر چھوڑ دینا،

گھبرا جانا

کسالت: سستی

کرکٹ

تأسف: افسوس

تعزیری: قانونی سزا، مراد سخت کام کرنا

عرق ریزی: باریکی سے کام کرنا، سخت محنت کرنا

رسیا: شوقین

گراں: بھاری

غمی: کند ذہن

لائق التفات: مہربانی کے قابل

فتویٰ: شرعی حکم

خلقت: عوام

ح

اختیارِ بشر: انسانی مرضی

سماعتیں: سننے کی حس

رُتوں: رُت کی جمع، موسموں

خانہ لاشعور: عقل میں نہ آنا

نعت

ایمان مفصل: ایمان کی تفصیل

قضا: موت

مداح: تعریف کرنے والا

نقاشِ ازل: کائنات کا پیدا کرنے والا، مراد اللہ تعالیٰ

الکُن: ہلکی، تو تلی، لکنت والی

مجمل: ایمان کے لیے مختصر ترین الفاظ

راہِ عدم: موت کی راہ

منقبت

لائقِ توقیر: قابلِ عزت

جانشین: خلافتِ رسولِ پاک کا منصب سنبھالنے والا

میزان: ترازو

جامع القرآن: قرآن کو جمع کرنے والا، مراد حضرت عثمانؓ

ذوالنورین: دونور والا، مراد حضرت عثمانؓ۔ آپ کے نکاح میں نبی پاک ﷺ عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم کی دو بیٹیاں یکے بعد دیگرے آئی تھیں

حضرت فاطمہ الزہراءؓ کی رخصتی

ردائے صبر: مراد صبر کی چادر

مہر و وفا: مراد محبت کرنے والی اور وفادار

عفت: پاک دامنی، پارسائی

بدزیب: بھدا، جو خوب صورت نہ ہو

ارزانی: چیزوں کا سستا ہونا، کم قیمت ہونا

سجدہ ریز: سجدہ کرنے والی

گہنے: زیورات

توفیق: کوئی نیک کام کرنے کا موقع

اُسوہ: طرزِ زندگی

یمن و سعادت: برکت اور نیک بختی

خاتم: انگوٹھی، مہر

پدر: باپ

توکل: بھروسا

تسنیم و کوثر: جنت کی دونہروں کے نام

چاند اور تارے

مدام: ہمیشہ، دائم

حجر: پتھر

خوشہ چینو: اے فصل کٹنے کے بعد گرے ہوئے گچھے

چنے والو مراد ہے اے ستارو!

اُشہب: سیاہ و سفید گھوڑا

جنش: حرکت، ہلچل

تازیانہ: چابک، کوڑا

ستم کشی: ستم کرنا

مزرع شب: رات کی کھیتی مراد ستارے

بے محل: بے وقت یا نامناسب جگہ

خرام: چال، آہستہ آہستہ چلنا

بدلی کا چاند

خورشید: سورج

صباح: خوب صورت

زخمِ تمنا: مراد، آرزو پوری نہ ہونے کر رنج / دکھ

غرفوں: کھڑکیوں

ضیا: روشن

امواج: موج کی جمع، لہریں

ظلمت: اندھیرا

کسار: پہاڑی سلسلہ

تجلی: روشنی

چلمن: تیلیوں یا باریک ڈوریوں کا بنا ہوا پردہ

گردوں: آسمان، فلک

کتبہ کون لکھے گا

شکست و ریخت: ٹوٹ پھوٹ

قریے میں: بستی میں

کتبہ: قبر کے سرھانے لگا ہوا پتھر جس پر مرحوم کا

نام لکھا ہوتا ہے

تسخیر: قابو میں لے لینا

زمیں زادوں: مراد ہے انسانوں

گنجان: بہت زیادہ آباد

الاؤ: گھاس پھوس کا جلتا ہوا انبار

پُرسا: تعزیت کرنا

مرہم

جو یاے مرہم: چارہ یا علاج تلاش کرنے والا

دو بہرے شناساؤں کی ملاقات

قصد: ارادہ

شناساؤں: واقف کار لوگ

گیت

رچنا: مہندی کا تیز رنگ آنا

مَن: دل

بَن: جنگل

پنچم: ایک راگ کا نام ہے

بھاؤ: قیمت

جھانجن: پایل کی طرح کا پاؤں کا ایک زیور

اٹریا: چھوٹا سا اوپر والا مکان

امبر: آسمان

غزلیات

یاس: مایوسی، غم، ناامیدی

بجز: سوائے

جفا: ظلم، ستم

ڈھب: انداز

دل گرفتہ: غم گین
 عذر: بہانہ، معذرت
 سروچراغاں: لکڑی کے ٹکڑوں سے سرو کی شکل
 تنخ: تلوار
 بناتے ہیں اور اُس کی شاخوں پر چراغ روشن کرنے کا
 معمورے: دنیا، جہان
 عمل
 راحت افزا: سکون دینے والا
 مونس ہجراں: دوست کی جدائی کا غم بٹانے والا،
 اغیار: غیر کی جمع، غیر لوگ
 تنہائی کا دوست
 حرفِ ناصح: نصیحت کرنے کے الفاظ
 تجاہل: ان جان پن، بے پروائی
 اربابِ جنوں: دیوانے لوگ
 تساہل: سستی، غفلت برتنا
 لغزشِ پا: پاؤں کی جنبش
 تغافل: بے توجہی
 پیمانِ وفا: وفا کرنے کا وعدہ
 تصرف: قبضہ، دخل، اختیار
 شہرِ طرب: خوشیوں سے بھرا شہر
 غل: شور، جنون کی حالت میں آہ و فغاں کرنا
 مدعا: مقصد
 تواسل: وسیلہ، سفارش
 چارہ گر: تدبیر کرنے والا
 متصل: ملا ہوا، ساتھ
 دلِ زار: بے چین دل
 ثنا: تعریف
 تاسل: غور و فکر، سوچ، بچار
 چٹنا: ٹوٹنا، پھولوں کا یا چاندنی کا ہر طرف پھیل جانا
 سوز: درد، جلن

ختم شد

